

1. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Синхронный перевод с русского на иностранный язык
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цели освоения дисциплины: формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков синхронного перевода с русского на иностранный язык. Программа ориентирована на обучение синхронному переводу на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части для программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре. Изучение дисциплины опирается на такие курсы как «Иностранный язык», «Иностранный язык в научной сфере».

Цель курса - формирование и совершенствование комплекса умений и навыков устного перевода. 1. Совершенствование системы переводческих навыков и умений; 2. Ознакомление с профессиональным кодексом переводчика, нормами переводческой этики, международным этикетом и правилами поведения переводчика; 3. Содействие углубленному изучению иностранного языка

Краткое содержание дисциплины. Этика и этикет устного перевода. Основная лексика и клише в ходе устного синхронного перевода с русского на иностранный. Синхронный перевод устного общения в бытовых деловых ситуациях (заказ билета, размещение в гостинице, обналичивание чека, посещение врача и пр.) Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч. Синхронный перевод на научно-практической конференции.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2; ПК-20, 21, 22, 23, 24 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков. (ОПК-2); способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Знать: -нормативно-правовые, моральные, а также лексикостилистические аспекты ведения устной и письменной деловой коммуникации; - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации
	Уметь: - осваивать необходимую базисную лексику; - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация).
	Владеть: лексическими средствами и понятийным рядом иностранного языка, используемым в соответствующих областях иноязычного дискурса специальности.

<p>характеристик исходного текста (ПК-20);</p> <p>владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. (ПК-21);</p> <p>владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. (ПК-22);</p> <p>владением этикой устного перевода. (ПК-23);</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). (ПК-24);</p>	
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4. 1	Синхронный перевод с русского на иностранный язык	3	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	-

1.4. Язык преподавания: английский, французский, немецкий